Игорь Бурдонов

В РУКУНОВОМ ПЕРЕУЛКЕ

тетрадь десятая

(СТИХИ 2002)

и вокруг них

[1. НАДПИСЬ В УГЛУ 3](#_Toc157787380)

[签名在一角 4](#_Toc157787381)

[2. В РУКУНОВОМ ПЕРЕУЛКЕ 5](#_Toc157787382)

[鲁古诺夫巷 6](#_Toc157787383)

[3. Я БЫ МОГ ПАРИТЬ КАК ПТИЦА! 7](#_Toc157787384)

[我渴望像鸟儿一样飞 8](#_Toc157787385)

1. **НАДПИСЬ В УГЛУ**

*Опубликовано в Рефлект...куадусешщт #39*

*118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 107*

Долговязый китаец смотрел как падает снег

С ветки, на которой сидела ворона.

Он потом нарисует на белой бумаге белою тушью снег

И напишет в углу, что ворона уже улетела.

Так и я нарисую на белой бумаге свою жизнь

И белою тушью напишу в углу.

Я сниму костяные застежки с коробки, обшитой белой парчой,

И достану белую кисть.

И в углу напишу.

Я три дня буду пить только чай

И смотреть только птиц, что летят в далеком небе.

И в углу напишу.

Белой кистью белой тушью на белой бумаге

В углу напишу.

В правом верхнем углу.

Отступив на дюйм.

10 ноября 2002

**签名在一角**

又高又瘦的中国人望着雪落下来，

树枝上有一只乌鸦。

然后他用白墨水在白纸上画雪，

并在画的一角书写乌鸦已飞走。

我就这样在白纸上书写我的生活，

并在一个角落用白墨水作画。

我从白绸子套匣上解开骨质牙签，

取出白色一支毛笔。

并在角落里作画。

我整整三天只喝茶，

专注地观察远方天空的飞鸟。

并在角落里作画。

用白色毛笔白色墨水在白纸上

在角落里作画。

在右上角（签名）。

让出一英寸。

2002年 11月 10日

2019，5，7 谷羽译

1. **В РУКУНОВОМ ПЕРЕУЛКЕ**

*Опубликовано в Рефлект...куадусешщт #39*

*118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 108*

В Рукуновом переулке

Во дворе седого дома

Старый тополь бросил тень.

В той тени сидел китаец

Опечаленный донельзя

От того, что слишком выпил

Нехорошего вина.

Он потом домой вернется,

Нарисует горы-воды,

И в беседке над обрывом

Будет долго созерцать.

И тогда напишет гатху

На углу своей картины

Про вино и тень, и тополь

Во дворе седого дома

В Рукуновом переулке,

Где обрел он просветленье

Неожиданно совсем.

12 ноября 2002

**鲁古诺夫巷**

在鲁古诺夫巷，

灰白楼房的院子里

一棵老白杨投下阴凉。

阴凉里坐着个中国人

满脸愁云极度忧伤，

原因是他喝了劣质酒，

喝得过了量。

后来他起身回家，

想要画幅山水画，

坐在悬崖的亭子里

长久地构思遐想。

他在画的一角

题写了礼佛的诗行。

有酒，有阴凉，有白杨，

带院落的灰白楼房，

在鲁古诺夫巷，

在那里他受到启迪

这实在出乎想象。

2002年 11月 12日

2019，5，7 谷羽译

1. **Я БЫ МОГ ПАРИТЬ КАК ПТИЦА!**

*118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 67*

Я бы мог парить как птица,

что парит над синим морем,

что парит над синим морем,

в восходящем звуке ветра.

Я бы плавать мог как рыба,

что плывет в глубинах моря,

что плывет в глубинах моря,

в восходящем звуке вод.

Я бы мог скользить змеею,

что скользит в земных глубинах,

что скользит в земных глубинах,

в восходящем звуке недр.

Только я иду дорогой,

просто путник на дороге,

просто путник на дороге,

обрывающейся в пропасть

бесконечной тишиной.

1 декабря 2002

13 февраля 2019 года, благодаря Гу Юю, исправил строку 3 строфы 4 «на дороге человека» на строку «просто путник на дороге».

**我渴望像鸟儿一样飞**

我渴望像鸟儿一样飞，

飞翔在蓝色的大海上，

飞翔在蓝色的大海上，

在呼啸的风中飞翔。

我渴望像鱼儿一样游，

畅游在深深的海洋，

畅游在深深的海洋，

聆听海水翻腾的声响。

我渴望像蛇一样滑行

钻进深厚的泥土层

钻进深厚的泥土层

聆听地心深处的搏动。

可我只能行走在路上，

不过是个奔波的游子，

不过是个奔波的游子，

这条路通向一座深渊，

那里有无穷尽的静寂。

2002年 12月 1日

2019，2，13 谷羽译